

No. 41931

**Lithuania
and
Armenia**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the
Government of the Republic of Armenia on trade and economic cooperation.
Moscow, 23 April 1998**

Entry into force: *29 January 2003 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Armenian, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
Arménie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de
la République d'Arménie relatif au commerce et à la coopération économique.
Moscou, 23 avril 1998**

Entrée en vigueur : *29 janvier 2003 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *arménien, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ
ԼԻՏՎԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ
ԱՌԵՎՏՐԱՏՆՏԵՍԱԿԱՆ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Լիտվայի Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը /այսուհետև «Պայմանավորվող Կողմեր»/,

ելնելով Պայմանավորվող Կողմերի միջև առևտրատնտեսական հարաբերությունների զարգացման համար նպաստավոր պայմաններ ստեղծելու անհրաժեշտությունից,

ցանկանալով խթանել Պայմանավորվող Կողմերի միջև առևտրատնտեսական հարաբերությունների զարգացմանն ու ամրապնդմանը՝ իրավահավասարության, փոխշահավետության և միջազգային իրավունքի սկզբունքների հիման վրա,

ձգտելով զարգացնել իրենց հարաբերություններն առևտրի բնագավառում Առևտրի Համաշխարհային Կազմակերպության /ԱՀԿ/ սկզբունքներին համապատասխան,

պայմանավորվեցին հետևյալի մասին.

ՀՈՂՎԱԾ 1

Պայմանավորվող Կողմերն, առաջնորդվելով իրավահավասարության, փոխշահավետության և փոխադարձ շահագրգռվածության սկզբունքներով, միջոցներ են ձեռնարկել Պայմանավորվող Կողմերի պետական մարմինների և տնտեսական գործունեության սուբյեկտների միջև, անկախ դրանց սեփականության ձևից, առևտրատնտեսական հարաբերությունների զարգացման և ընդլայնման համար՝ համաձայն երկու պետություններում գործող օրենսդրական ակտերին:

ՀՈՂՎԱԾ 2

Առևտրատնտեսական համագործակցության զարգացման համար նպաստավոր պայմաններ ստեղծելու նպատակով, սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու օրվանից, Պայմանավորվող Կողմերը միմյանց տրամադրում են առավելագույն բարենպաստվող ազգի շեժին՝ հետևյալների կապակցությամբ.

- արտահանման և ներմուծման նկատմամբ կիրառվող մաքսատուքերի, հարկերի և գանձումների, ներառյալ այդպիսի տուրքերի, հարկերի և գանձումների գանձման մեթոդները,

- ապրանքների մաքսային ձևակերպումների, տրանզիտի, պահեստավորման, վերաբեռնման և այդ կարգի այլ ծառայությունների վերաբերյալ դրույթների,

- ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն գանձվող հարկերի կամ ցանկացած այլ ներքին գանձումների,
- վճարման և այդ վճարումների փոխանցման մեթոդների,
- կանոնների, որոնք վերաբերում են ներքին շուկայում ապրանքների վաճառքին, գնմանը, փոխադրմանը, բաշխմանը և շահագործմանը,
- ներմուծման և արտահանման արտոնագրերի տրման:

ՀՈԴՎԱԾ 3

Հոդված 2-ի կարգավիճակը չի վերաբերում՝

- արտոնություններին, որոնք Պայմանավորվող Կողմերից մեկը տրամադրում է իր հարևան պետություններին՝ սահմանամերձ փոխադրումների հեշտացման նպատակով,
- արտոնություններին, որոնք տրամադրվում են երրորդ երկրներին՝ կապված մաքսային միությանը, ազատ առևտրի գոտուն կամ առևտրատնտեսական համագործակցության այլ ձևերին ներկայում կամ ապագայում մի Պայմանավորվող Կողմի մասնակցության հետ,
- արտոնություններին, որոնք տրամադրվում են նախապատվությունների ընդհանուր համակարգով:

ՀՈԴՎԱԾ 4

Առևտրատնտեսական համագործակցությունը Պայմանավորվող Կողմերի միջև իրականացվում է տնտեսական գործունեության սուբյեկտների միջև, անկախ դրանց սեփականության ձևից, պայմանագրերի կնքման ճանապարհով՝ չխախտելով երկու պետություններում գործող օրենսդրությունները և միջազգային մասնավոր իրավունքի նորմերը:

ՀՈԴՎԱԾ 5

Պայմանավորվող Կողմերի տնտեսական գործունեության սուբյեկտների միջև բոլոր հաշվարկներն ու վճարումները կատարվում են ազատ փոխարկելի տարադրամով կամ Պայմանավորվող Կողմերի օրենսդրություններին չհակասող այլ կարգով:

ՀՈԴՎԱԾ 6

Պայմանավորվող Կողմերը կազմակերպում են միջպետական առևտրատնտեսական հարաբերությունները կարգավորող ընդունվող օրենսդրական ակտերի մասին տեղեկատվության փոխադարձ տրամադրումը, վիճակագրական տեղեկատվության փոխանակումը, ինչպես նաև այնպիսի տեղեկատվության, որը կարող է ազդեցություն ունենալ Պայմանավորվող Կողմերի միջև առևտրատնտեսական հարաբերություններին վրա:

ՀՈՂՎԱԾ 7

Երկկողմ առևտրատնտեսական հարաբերությունների սակագնային և ոչ սակագնային կարգավորումն իրականացնելու, վիճակագրական տեղեկատվությունը փոխանակելու, մաքսային ընթացակարգերն իրականացնելու համար Պայմանավորվող Կողմերը համաձայնվեցին կիրառել Եվրոպական Տնտեսական Համագործակցության Ապրանքների նկարագրման և կոդավորման համակցված համակարգը:

ՀՈՂՎԱԾ 8

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ, իր օրենսդրությանը համապատասխան, կապահովի իր պետության տարածքով այն ապրանքների տրանզիտի համար անհրաժեշտ պայմանները, որոնք մյուս Պայմանավորվող Կողմի պետության մաքսային տարածքի և/կամ երրորդ երկրի ծագում ունեն և նախատեսվում են մյուս Պայմանավորվող Կողմի պետության կամ ցանկացած երրորդ երկրի մաքսային տարածքի համար:

2. Սույն Համաձայնագիրը չի վերաբերում որոշակի առարկաների, արտադրանքի կամ ապրանքների ներկրման ու արտահանմանը, ինչպես նաև տրանզիտին, որոնց ներկրումը, արտահանումը, ինչպես նաև տրանզիտը արգելվում կամ սահմանափակվում է Լիտվայի Հանրապետության կամ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ:

ՀՈՂՎԱԾ 9

Պայմանավորվող Կողմերը համաձայնվեցին, որ բեռների փոխադրման, տրանսպորտի շարժի, այդ թվում տրանզիտային բեռնափոխադրումների և ուղևորների տեղափոխման կարգը և պայմանները, ինչպես նաև տրանսպորտային համակարգերի համագործակցությանը կկարգավորվեն համաձայն փոխադրումների միջազգային կանոնների և/կամ կսահմանվեն Պայմանավորվող Կողմերի միջև առանձին Համաձայնագրերով:

ՀՈՂՎԱԾ 10

Պայմանավորվող Կողմերը, գիտակցելով ներդրումների, առաջավոր տեխնոլոգիաների ներդրման կարևորությունը, ինչպես նաև ելնելով տնտեսական մրցակցային հարմարության սկզբունքներից, կխթանեն ներդրումների, համատեղ ձեռնարկությունների և արտասահմանյան կապիտալով ձեռնարկությունների, այդպիսի ձեռնարկությունների ներկայացուցչությունների, բանկերի համար նպաստավոր պայմանների ստեղծումը:

ՀՈՂՎԱԾ 11

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմն, իր օրենսդրությանը և միջազգային պարտականություններին համապատասխան, տրամադրում է մյուս Պայմանավորվող Կողմի տնտեսական գործունեության սոբյեկտների իրավունքների և օրինական շահերի հավասար իրավական, այդ թվում նաև դատական պաշտպանություն:

ՀՈՂՎԱԾ 12

Պայմանավորվող Կողմերն օժանդակություն կցուցաբերեն իրենց պետությունների տարածքում առևտրական տոնավաճառների, ցուցահանդեսների, տեխնիկատնտեսական սեմինարների կազմակերպմանն ու անցկացմանը: Պայմանավորվող Կողմերը, յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի պետության գործող օրենսդրությանը համապատասխան, մյուս Պայմանավորվող Կողմի ցուցահանդեսների, տոնավաճառների և այլ նման ցուցադրական նպատակների համար նախատեսված ապրանքների մուշներն ու ցուցամուշներն ազատվում են ներմուծման մաքսատուրքից և դրան հավասար ազդեցություն ունեցող այլ հարկերից: Այդպիսի ցուցամուշներն ու մուշները չեն կարող վաճառվել այն երկրներում, որտեղ դրանք ցուցադրվել են, առանց այդ երկրների դրա իրավասությունն ունեցող մարմնի թույլատվության, ինչպես նաև ներմուծման մաքսատուրքերի և հարկերի վճարման:

ՀՈՂՎԱԾ 13

Պայմանավորվող Կողմերի լիազորված ներկայացուցիչները, որևէ Պայմանավորվող Կողմի առաջարկով, կհանդիպեն հաջորդաբար Լիտվայի Հանրապետությունում և Հայաստանի Հանրապետությունում՝ սույն Համաձայնագրի կատարման ընթացքը քննարկելու համար:

ՀՈՂՎԱԾ 14

Անհրաժեշտության դեպքում, սույն Համաձայնագրում փոփոխություններ և լրացումներ կարող են արվել զրավոր տեսքով՝ Պայմանավորվող Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ: Փոփոխություններն ու լրացումները ուժի մեջ կմտնեն դրա համար անհրաժեշտ իրավաբանական բոլոր ընթացակարգերի կատարման մասին Պայմանավորվող Կողմերի միմյանց ծանուցելու օրվանից:

ՀՈՂՎԱԾ 15

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման կամ կիրառման հարցում վեճերի ծագման դեպքում, Պայմանավորվող Կողմերը կլուծեն դրանք

բանակցությունների ճանապարհով՝ հաշվի առնելով միջազգային իրավունքի նորմերը:

ՀՈԴՎԱԾ 16

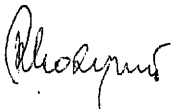
1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում դրա համար անհրաժեշտ պայմանների յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի օրենսդրությամբ համապատասխան, կատարման մասին երկու Պայմանավորվող Կողմերի միմյանց ուղարկված գրավոր ծանուցագրերը ստանալուց հետո երրորդ ամսվա առաջին օրվանից:

2. Սույն Համաձայնագիրը կնքված է հինգ տարի ժամկետով: Դրա գործողության ժամկետը ինքնաբերաբար կերկարաձգվի մեկական տարով, քանի դեռ Պայմանավորվող Կողմերից մեկը սույն Համաձայնագրի գործողության համապատասխան ժամկետի ավարտից վեց ամիս առաջ մյուս Պայմանավորվող Կողմին գրավոր չի ծանուցի դրա գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

3. Սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցումից հետո, դրա դրույթները կկիրառվեն այն բոլոր պայմանագրերի նկատմամբ, որոնցով ամրագրված պարտավորությունները ծագել են Համաձայնագրի գործողության ընթացքում և դեռևս չեն ավարտվել Համաձայնագրի ժամկետի ավարտման պահին, բայց մեկ տարուց ոչ ավել:

Կատարվել է ք. Շնուկ/ա 1998 թվականի ապրիլի 23 երկու բնօրինակով, լիովերեն, հայերեն և ռուսերեն լեզուներով, ընդ որում բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման ժամանակ գերակայությունը տրվում է ռուսերեն լեզվով տեքստին:



Լիտվայի Հանրապետության
կառավարության կողմից



Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության կողմից

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

Lietuvos Respublikos Vyriausybės

ir

Armėnijos Respublikos Vyriausybės

SUSITARIMAS

dėl prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Armėnijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

atsižvelgdamos į būtinumą sukurti palankias sąlygas prekybiniams ir ekonominiams santykiams tarp Susitariančiųjų Šalių plėtoti,

siekdamos plėtoti ir stiprinti prekybinius ir ekonominius santykius tarp Susitariančiųjų Šalių lygiateisiškumo, abipusės naudos ir tarptautinės teisės principais,

siekdamos plėtoti savo prekybinius santykius pagal Pasaulinės prekybos organizacijos (WTO) principus,

susitarė:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosios lygiateisiškumo, abipusės naudos ir suinteresuotumo principais, imasi priemonių plėtojant prekybinius ir ekonominius santykius tarp Susitariančiųjų Šalių valstybinių institucijų ir ūkinės veiklos subjektų, nepriklausomai nuo jų nuosavybės formų, laikydamosios abiejose valstybėse galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

2 straipsnis

Siekdamos sudaryti abipusiškai naudingas prekybinių ir ekonominių santykių plėtojimo sąlygas, Susitariančiosios Šalys, nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos, suteikia viena kitai didžiausio palankumo statusą dėl:

- importo ir eksporto muitų mokesčių, kitų mokesčių ir rinkliavų, susijusių su importu ir eksportu, įskaitant tokių maito mokesčių, kitų mokesčių ir rinkliavų rinkimo metodus;
- veiksmų, susijusių su muitinės formalumais, prekių tranzitu, sandėliavimu, perkrovimu ir kitų panašaus pobūdžio paslaugų;
- mokesčių ir kitų vidaus tiesioginių ir netiesioginių rinkliavų;
- mokėjimų metodų ir tokių mokėjimų pervedimo;
- prekių pardavimo, pirkimo, transportavimo, paskirstymo ir panaudojimo vidaus rinkoje taisyklių;
- eksporto ir importo licencijų išdavimo.

3 straipsnis

2 straipsnio nuostatos nėra taikomos:

- lengvatoms, teikiamoms vienos iš Susitariančiųjų Šalių kaimyninėms valstybėms, siekiant palengvinti pasienio prekybą ir pasienio vežimus;
- lengvatoms, teikiamoms trečiosioms šalims, dėl vienos iš Susitariančiųjų Šalių esamo ar būsimo dalyvavimo muitų sąjungose, laisvos prekybos zonose arba kitokiose prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo formose;
- lengvatoms, teikiamoms pagal bendras preferencijų sistemas.

4 straipsnis

Prekybinis ir ekonominis bendradarbiavimas tarp Susitariančiųjų Šalių vykdomas pasirašant sutartis tarp ūkinės veiklos subjektų, nepriklausomai nuo jų nuosavybės formų, vadovaujantis abiejose valstybėse galiojančiais įstatymais, kitais teisės aktais ir tarptautinės privačiosios teisės normomis.

5 straipsnis

Visi atsiskaitymai ir mokėjimai tarp Susitariančiųjų Šalių ūkinės veiklos subjektų yra vykdomi laisvai konvertuojama valiuta arba kita tvarka, neprieštaraujanti Susitariančiųjų Šalių įstatymams ir kitiems teisės aktams.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys teikia viena kitai informaciją apie priimtus įstatymus ir kitus teisės aktus, reguliuojančius tarpvalstybinius prekybinius ir ekonominius santykius, keičiasi statistine informacija, taip pat kitokia informacija, kuri gali įtakoti prekybinius ir ekonominius santykius tarp Susitariančiųjų Šalių.

7 straipsnis

Įgyvendinant abipusį prekybinių ir ekonominių santykių tarifinį ir netarifinį reguliavimą, keičiantis statistine informacija, atliekant muitinės procedūras Susitariančiosios Šalys susitaria naudoti Europos Ekonominės Bendrijos kombinuotą prekių aprašymo ir kodavimo sistemą.

8 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus užtikrina sąlygas tranzitui per savo valstybės teritoriją prekėms, kilusioms kitos Susitariančiosios Šalies muitų teritorijoje ir/arba trečiosiose šalyse ir skirtoms kitos Susitariančiosios Šalies muitų teritorijai arba bet kuriai trečiajai šaliai.
2. Šis Susitarimas netaikomas įvežant ir išvežant, o taip pat vežant tranzitu tam tikrus daiktus, gaminius ir prekes, kurių įvežimas ir išvežimas, o taip pat vežimas tranzitu draudžiamas arba ribojamas Lietuvos Respublikos arba Armėnijos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys susitarė, kad prekių vežimo, transporto eismo, tarp jų tranzitinių krovinių ir keleivių vežimo tvarka ir sąlygos, taip pat transporto sistemų tarpusavio sąveika bus reguliuojama pagal tarptautines vežimų taisykles ir/arba nustatoma atskirais Susitariančiųjų Šalių susitarimais.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, pripažindamos investicijų svarbą, progresyvių technologijų įvedimą, taip pat atsižvelgdamos į ekonominio tikslingumo principus, sukurs palankias sąlygas investicijoms, bendroms įmonėms ir užsienio kapitalo įmonėms ir tokių įmonių atstovybėms, bankams.

11 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis, atsižvelgdama į savus įstatymus, kitus teisės aktus ir tarptautinius išpareigojimus, suteikia kitos Susitariančiosios Šalies ūkinės veiklos subjektams vienodą teisinę, taip pat ir teisminę, teisių ir teisėtų interesų gynybą.

12 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remia savo teritorijose organizuojamas prekybines mugės, parodas, techninius ir ekonominius seminarus. Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosios kiekviename Susitariančioje Šalyje galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais, atleidžia nuo importo mūito ir lygiavertį poveikį turinčių kitų mokesčių kitos Susitariančiosios Šalies eksponatus ir prekių pavyzdžius, skirtus parodoms, mugėms, kitoms panašioms eksponavimo priemonėms. Tokie eksponatai ir pavyzdžiai negali būti parduoti valstybėje, kurioje jie buvo eksponuojami, be tos valstybės kompetentingų įstaigų sutikimo, taip pat nesumokėjus mūito ir importo mokesčių.

13 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių įgaliotieji atstovai, pasiūlius vienai iš Susitariančiųjų Šalių, paeiliui susitiks Lietuvos Respublikoje arba Armėnijos Respublikoje šio Susitarimo vykdymo eigos aptarimui.

14 straipsnis

Šis Susitarimas, esant būtinumui bei abipusiam Susitariančiųjų Šalių susitarimui, gali būti rašytine forma pakeistas arba papildytas. Pakeitimai arba papildymai įsigalioja nuo tos dienos, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad visi tam reikalingi teisiniai formalumai yra atlikti.

15 straipsnis

Ginčus, kylančius dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo arba taikymo, Susitariančiosios Šalys spręs derybų keliu, atsižvelgdamos į tarptautinės teisės normas.

16 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai abi Susitariančiosios Šalys gauna pranešimus apie reikalavimų, reikalingų jo įsigaliojimui pagal kiekvienos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus, įvykdymą.

2. Šis Susitarimas yra sudaromas penkeriems metams. Jis yra automatiškai pratęsiamas vienerių metų periodams, jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių, likus šešiams mėnesiams iki šio Susitarimo galiojimo pabaigos, nepraneš raštu kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

3. Nutraukus šį Susitarimą, jo nuostatos bus taikomos visoms sutartims, sudarytoms šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu ir neįvykdytoms iki jo galiojimo pabaigos, bet ne ilgiau kaip vienerius metus.

Sudaryta ~~atnaujinta~~ 1998 m. 04.23 d. dviem originaliais egzemplioriais, lietuvių, armėnų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią. Šio Susitarimo nuostatų aiškinimo tikslais vadovaujamosi tekstu rusų kalba.



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Armėnijos Respublikos
Vyriausybės vardu

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

о торгово - экономическом сотрудничестве
между
Правительством Литовской Республики
и
Правительством Республики Армения

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Армения, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

Исходя из необходимости создания благоприятных условий для развития торгово - экономических отношений между Договаривающимися Сторонами,

Желая содействовать развитию и укреплению торгово - экономических отношений между Договаривающимися Сторонами на основе равенства, взаимной выгоды и принципов международного права,

Стремясь развивать свои отношения в сфере торговли в соответствии с принципами Всемирной торговой организации (ВТО),

Договорились о следующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны, руководствуясь принципами равноправия, взаимной выгоды и заинтересованности, принимают меры для развития и расширения торгово - экономических отношений между государственными органами Договаривающихся Сторон и субъектами хозяйственной деятельности независимо от их форм собственности с соблюдением законодательных актов, действующих в обоих государствах.

Статья 2

В целях создания взаимовыгодных условий для развития торгово - экономического сотрудничества, со дня вступления в силу настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в том, что касается:

- таможенных пошлин, налогов и сборов, применяемых в отношении импорта и экспорта, включая методы взимания таких пошлин, налогов и сборов;
- положений, касающихся таможенного оформления, транзита, складирования, перегрузки товаров и других услуг подобного рода;
- налогов и других внутренних сборов любого рода, взимаемых прямо или косвенно;
- методов платежа и перевода таких платежей;
- правил, касающихся продажи, закупки, транспортировки, распределения и использования товаров на внутреннем рынке;
- выдачи импортных и экспортных лицензий.

Статья 3

Статус Статьи 2 не распространяется на:

- преимущества, предоставляемые одной из Договаривающихся Сторон соседним государствам с целью облегчения приграничной торговли и приграничных перевозок;
- преимущества, предоставляемые третьим странам в связи с участием в настоящем или в будущем одной из Договаривающихся Сторон в таможенных союзах, зонах свободной торговли или других формах торгово - экономического сотрудничества;
- преимущества, предоставляемые по общим системам преференций.

Статья 4

Торгово - экономическое сотрудничество между Договаривающимися Сторонами осуществляется путем заключения контрактов между субъектами хозяйственной деятельности, независимо от форм их собственности, с соблюдением действующих в обоих государствах законодательств и норм международного частного права.

Статья 5

Все расчеты и платежи между субъектами хозяйственной деятельности Договаривающихся Сторон осуществляются в свободно конвертируемой валюте или в ином порядке, непротиворечащим законодательству Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны организуют взаимное предоставление информации о принимаемых законодательных актах, регулирующих межгосударственные торгово - экономические отношения, обмен статистической информацией, также другой информацией, которая может влиять на торгово - экономические отношения между Договаривающимися Сторонами.

Статья 7

Для осуществления тарифного и нетарифного регулирования двусторонних торгово - экономических отношений, обмена статистической информацией, проведения таможенных процедур Договаривающиеся Стороны согласились использовать Комбинированную систему описания и кодирования товаров Европейского Экономического Сообщества.

Статья 8

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством обеспечит условия для транзита через территорию своего государства товаров, происходящих в таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны и/или третьих стран и предназначенных для таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны или любой третьей страны.

2. Настоящее Соглашение не касается ввоза и вывоза, а также транзита определенных предметов, изделий и товаров, ввоз и вывоз, а также транзит которых запрещен или ограничен законодательством Литовской Республики либо Республики Армения.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны согласились, что порядок и условия перевоза грузов, движения транспорта, в том числе транзитных грузовых и пассажирских перевозок, а также взаимодействие транспортных систем будут регулироваться в соответствии с международными правилами перевозок и/или определяться отдельными соглашениями Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны, признавая важность инвестиций, внедрения прогрессивных технологий, а также, исходя из принципов экономической целесообразности, будут содействовать созданию благоприятных условий для инвестиций, совместных предприятий и предприятий с иностранным капиталом, представительств таких предприятий, банков.

Статья 11

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством и международными обязательствами предоставляет равную правовую, в том числе и судебную, защиту прав и законных интересов субъектов хозяйственной деятельности другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны оказывают содействие в организации и проведении на территории своего государства торговых ярмарок, выставок, технико - экономических семинаров. Договаривающиеся Стороны, в соответствии с действующим законодательством государства каждой Договаривающейся Стороны, освобождают экспонаты и образцы товаров из другой Договаривающейся Стороны, предназначенные для выставок, ярмарок и других подобных экспозиционных целей от таможенных пошлин по импорту и других налогов, имеющих равносильное влияние. Такие экспонаты и образцы не могут быть проданы в стране, в которой они экспонировались, без согласия на то компетентных органов этой страны, а также уплаты таможенных пошлин и налогов по импорту.

Статья 13

Уполномоченные представители Договаривающихся Сторон будут, по предложению одной из Договаривающихся Сторон, встречаться поочередно в Литовской Республике и в Республике Армения для рассмотрения хода выполнения настоящего Соглашения.

Статья 14

Настоящее Соглашение, в случае необходимости, может быть изменено или дополнено в письменной форме по взаимному согласию Договаривающихся Сторон. Изменения или дополнения вступают в силу со дня уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении всех, необходимых для этого, юридических процедур.

Статья 15

В случае возникновения споров по толкованию или применению положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут решать их путем переговоров с учетом норм международного права.

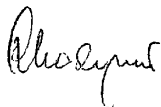
Статья 16

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения обеими Договаривающимися Сторонами взаимных письменных извещений о выполнении требований, необходимых для его вступления в силу, в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение заключено на пять лет. Оно будет автоматически продлеваться на годичные периоды, если одна из Договаривающихся Сторон за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия настоящего Соглашения не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

3. После прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут применяться ко всем контрактам, обязательства по которым возникли в период его действия и не исполнены к моменту прекращения срока действия Соглашения, но не более, чем один год.

Совершено в г. *Москва* *23. апреля* 1998 года, в двух подлинных экземплярах на литовском, армянском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Для целей толкования положений настоящего Соглашения текст на русском языке имеет преимущественную силу.



За Правительство
Литовской Республики



За Правительство
Республики Армения

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ARMENIA ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Acting out of the need to create favourable conditions for the development of trade and economic relations between the Contracting Parties,

Desiring to promote the development and strengthening of trade and economic relations between the Contracting Parties on the basis of equality, mutual benefit and the principles of international law,

Endeavouring to develop their relations in the sphere of trade in accordance with the principles of the World Trade Organization (WTO),

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, guided by the principles of equal rights, mutual benefit and interest, shall undertake measures to develop and expand trade and economic relations between the State authorities of the Contracting Parties and economic entities, regardless of their form of ownership, and shall comply with the legislative instruments that are in place in both States.

Article 2

For purposes of creating mutually beneficial conditions for the development of trade and economic cooperation, the Contracting Parties shall, beginning on the day this Agreement enters into force, grant each other most-favoured-nation treatment with respect to:

- customs duties, taxes and charges applied to imports and exports, including methods of levying such duties, taxes and charges;
- regulations pertaining to customs clearance, transit, warehousing, and handling of goods and other such services;
- taxes and other domestic charges of any kind that are levied directly or indirectly;
- methods of payment and of the transfer of such payments;
- rules for the sale, purchase, transport, distribution and utilization of goods on the domestic market;
- the issuance of import and export licenses.

Article 3

The status of article 2 shall not extend to:

- advantages granted by one Contracting Party to neighbouring States for the purpose of facilitating border trade and border shipping operations;
- advantages granted to third countries in connection with the participation at present or in the future of one of the Contracting Parties in customs unions, free-trade zones or other forms of trade and economic cooperation;
- advantages granted under generalized systems of preferences.

Article 4

Trade and economic cooperation between the Contracting Parties shall be effected through contracts concluded between economic entities, regardless of their form of ownership, in accordance with the laws prevailing in both States and the norms of private international law.

Article 5

All settlements and payments between economic entities of the Contracting Parties shall be made in freely convertible currency or in some other manner that does not contravene the laws of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties shall arrange for the mutual exchange of information on the adopted legislative instruments that regulate interstate trade and economic relations and the exchange of statistical information, as well as other information that could affect the trade and economic relations between the Contracting Parties.

Article 7

For carrying out the tariff and non-tariff regulation of the bilateral trade and economic relations, the exchange of statistical information and the performance of the customs procedures, the Contracting Parties have agreed to use the European Economic Community's Harmonized Commodity Description and Coding System.

Article 8

1. Each Contracting Party, in accordance with its laws, shall ensure the conditions for the transit through the territory of its State of goods originating in the customs territory of the State of the other Contracting Party and/or third countries and goods destined for the customs territory of the State of the other Contracting Party or any third country.

2. This Agreement shall not affect the import or export, or transit, of objects, articles or commodities whose import or export, or transit, is prohibited or restricted under Republic of Lithuania or Republic of Armenia law.

Article 9

The Contracting Parties have agreed that the procedures and conditions for freight transport and vehicle traffic, including transit freight and passenger transport operations, as well as the interaction of transportation systems, shall be regulated in accordance with international shipping rules and/or shall be defined by separate agreements between the Contracting Parties.

Article 10

The Contracting Parties, recognizing the importance of investments and of the introduction of advanced technologies, as well as relying on the principles of economic expediency, shall promote the creation of conditions favourable to investment, joint ventures and enterprises with foreign capital participation, representative offices of such enterprises and banks.

Article 11

Each Contracting Party, in accordance with its laws and international obligations, shall provide equal legal, to include judicial, protection of the rights and lawful interests of the economic entities of the other Contracting Party.

Article 12

The Contracting Parties shall provide assistance in organizing and conducting, in the territory of their States, trade fairs, exhibitions and technical and economic seminars. The Contracting Parties, in accordance with the prevailing law of the State of each Contracting Party, shall exempt from customs import duties and other, equivalent taxes displays and samples of goods from the other Contracting Party that are intended for exhibitions, fairs or other such purposes of exposition. Such displays and samples may not be sold in the country in which they are exhibited without the consent of the competent authorities of that country to do so and without the payment of the customs import duties and taxes.

Article 13

The authorized representatives of the Contracting Parties shall, at the suggestion of one of the Contracting Parties, meet alternately in the Republic of Lithuania and the Republic of Armenia for reviewing the status of the implementation of this Agreement.

Article 14

This Agreement, if necessary, may be modified or supplemented in writing by mutual consent of the Contracting Parties. The changes and additions shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that all the legal procedures required for entry into force have been completed.

Article 15

If disputes over the interpretation or application of the provisions of this Agreement arise, the Contracting Parties shall resolve them through negotiation that takes the rules of international law into account.

Article 16

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties receive from each other written notification of the completion, in accordance with the laws of each of the Contracting Parties, of the requirements for entry into force.

2. This Agreement shall be concluded for five years. It shall be automatically extended for year long periods, unless one of the Contracting Parties, six months before the expiration of the term of this Agreement, notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. After the termination of this Agreement, its provisions shall apply to all contracts whose obligations arose while it was in force and were not completed before the termination of the Agreement, but for no more than one year.

Done at Moscow on 23 April 1998, in two original copies, in the Lithuanian, Armenian and Russian languages, all texts being equally authentic.

For purposes of interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Armenia:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Arménie, ci après dénommés les Parties contractantes,

Se fondant sur la nécessité de créer des conditions favorables au développement des relations commerciales et économiques entre les Parties contractantes,

Désireux de promouvoir le développement et le renforcement de leurs relations économiques et commerciales entre les Parties contractantes sur la base de l'égalité, de l'avantage réciproque et des principes du droit international,

Souhaitant développer leurs relations dans le domaine du commerce conformément aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, guidées par les principes d'égalité des droits, d'avantage réciproque et d'intérêt, prennent des mesures visant au développement et à l'extension des relations commerciales et économiques entre les organes d'État des Parties contractantes et les entités exerçant une activité économique quelle qu'en soit la forme de propriété, en respectant les actes législatifs en vigueur dans les deux États.

Article 2

En vue de créer des conditions mutuellement avantageuses pour le développement de la coopération commerciale et économique, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes s'accordent réciproquement le régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

- les droits de douane, les impôts et taxes grevant les importations et les exportations, y compris les modes de perception desdits droits, impôts et taxes;
- les dispositions relatives à l'accomplissement des formalités douanières, au transit, à l'entreposage, au transbordement des marchandises et autres opérations analogues;
- les impôts et autres taxes intérieures de toutes sortes, perçus directement ou indirectement;
- les modes de paiement et de transfert des fonds correspondants;
- la réglementation concernant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur;
- la délivrance des licences d'importation et d'exportation.

Article 3

Le traitement prévu à l'article 2 ne s'appliquera pas aux éléments ci après :

- le traitement préférentiel accordé par l'une des Parties contractantes à des États voisins dans le but de faciliter le commerce et les envois de marchandises dans les zones frontalières;
- le traitement préférentiel accordé à des pays tiers en relation avec la participation actuelle ou future de l'une des Parties contractantes à des unions douanières, à des zones de libre échange ou autres formes de coopération commerciale et économique;
- le système préférentiel accordé en vertu de systèmes généraux de préférences.

Article 4

La coopération commerciale et économique entre les Parties contractantes aura lieu par la conclusion de contrats entre des entités exerçant une activité économique, quelle que soit la répartition du capital, conformément à la législation en vigueur dans les deux États et aux normes de droit privé international.

Article 5

Tous les règlements et paiements entre les entités économiques des Parties contractantes seront effectués en monnaie librement convertible ou toute autre méthode non interdite par la législation des Parties contractantes.

Article 6

Les Parties contractantes organisent la communication réciproque d'informations relatives aux actes législatifs qui peuvent être adoptés et qui réglementent les relations commerciales et économiques interétatiques, ainsi que l'échange d'informations statistiques et autres informations susceptibles d'influer sur les relations commerciales et économiques entre les Parties contractantes.

Article 7

Pour assurer la réglementation tarifaire et non tarifaire des relations commerciales et économiques bilatérales, l'échange d'informations statistiques et l'exécution des procédures douanières, les Parties contractantes ont convenu d'utiliser le Système harmonisé de description et de codification des marchandises de la Communauté économique européenne.

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes, conformément à sa législation, assure les conditions nécessaires au transit par le territoire de son État, de marchandises provenant du territoire douanier de l'État de l'autre Partie contractante et/ou de pays tiers et destinées au territoire douanier de l'État de l'autre Partie contractante ou de tout pays tiers.

2. Le présent Accord ne concerne pas l'importation et l'exportation ni le transit de certains objets, articles et marchandises dont l'importation, l'exportation et le transit sont interdits ou restreints par la législation de la République de Lituanie ou de la République d'Arménie.

Article 9

Les Parties contractantes ont convenu de ce que les modalités et les conditions de transport des marchandises, le trafic et notamment le transport de marchandises et de passagers en transit, ainsi que les liaisons entre systèmes de transport, soient réglementés conformément aux règles internationales de transport et/ou déterminés par des accords séparés entre les Parties contractantes.

Article 10

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance des investissements, de l'introduction de technologies de pointe et se fondant sur les principes d'utilité économique, contribueront à l'instauration de conditions favorables aux investissements, aux entreprises collectives et aux entreprises à capital étranger, ainsi qu'aux représentants desdites entreprises et aux banques.

Article 11

Chacune des Parties contractantes, conformément à sa législation et aux obligations internationales, assurera la protection juridique, et notamment judiciaire, équitable des droits et des intérêts légaux des entités économiques de l'autre Partie contractante.

Article 12

Les Parties contractantes se fourniront assistance pour organiser et mener sur leurs territoires respectifs des expositions interprofessionnelles et des colloques techniques et économiques. Conformément à la législation en vigueur dans chaque État, chaque Partie contractante exonérera des impôts douaniers à l'importation et autres droits équivalents les modèles et les échantillons de marchandises en provenance de l'autre Partie contractante à des fins d'expositions, foires commerciales et autres activités similaires de démonstration. Lesdits modèles et échantillons ne pourront être vendus dans le pays où ils sont exposés sans le consentement des autorités compétentes de ce pays ou sans le paiement de droits de douane ou d'importation.

Article 13

Les représentants compétents des Parties contractantes se réuniront, sur la proposition de l'une des Parties contractantes, successivement en République de Lituanie et en République d'Arménie, pour examiner le mode d'exécution du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord pourra être l'objet de modifications et d'adjonctions, en tant que de besoin, avec l'accord écrit réciproque des deux Parties contractantes. Lesdites modifications et adjonctions entreranno en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement l'achèvement de toutes les procédures juridiques nécessaires pour leur entrée en vigueur.

Article 15

En cas de litiges quant à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes ont recours pour les résoudre à des négociations, tenant compte des dispositions du droit international.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes reçoivent les notifications écrites réciproques concernant l'achèvement des conditions nécessaires à son entrée en vigueur, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes.

2. Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Il sera automatiquement renouvelé par périodes d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention de le dénoncer.

3. Les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer à tous les contrats en vertu desquels des obligations sont apparues au cours de sa période de validité et qui n'ont pas été exécutés en totalité à la date à laquelle l'Accord cesse d'être en vigueur, mais ce uniquement dans un délai inférieur à un an.

Fait à Moscou le 23 avril 1998, en deux exemplaires originaux dans les langues lituanienne, arménienne et russe, les trois textes faisant également foi.

À des fins d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en langue russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2338

2005

I. Nos.
41899-41931

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$60

ISBN 978-92-1-900324-8



Printed in U.S.A.

07-61331—December 2009—1,150

ISSN 0379-8267